

OFFIZIELLE PREISVERLEIHUNG DES 44. IBEROAMERIKANISCHEN FESTIVALS VON HUELVA 2018

(Quelle: <http://festicinehuelva.com/archivos/19669>)

'MIRIAM MIENTE' GANA EL COLÓN DE ORO DE LA 44 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE HUELVA

DER FILM „MIRIAM LÜGT“ GEWINNT DEN GOLDENEN COLUMBUS BEIM 44. IBEROAMERIKANISCHEN FILMFESTIVAL IN HUELVA

'La noche de 12 años' de Álvaro Brechner se lleva el Colón de Plata al Mejor Director, el Colón de Plata a la Mejor Contribución Técnico-Artística, el Colón de Plata al Mejor Actor para Alfonso Tort y el Premio del Público al Mejor Largometraje

Pilar Gamboa, de 'Recreo', logra el Colón de Plata a la Mejor Actriz, y 'Las Herederas' obtiene el Premio Especial del Jurado

La noche de 12 años / Die zwölfjährige Nacht saht die meisten Preise ab.

Der Silberne Columbus geht an die **'Die zwölfjährige Nacht'** von Álvaro Brechner als besten Regisseur sowie für den besten technisch-künstlerischen Beitrag, den besten Schauspieler, *Alfonso Tort*, und den Publikumspreis für den besten Spielfilm.

Pilar Gamboa (in **„Recreo“**) erhält den Silbernen Columbus als beste Schauspielerin und **„Las Herederas“** erhält den Sonderpreis der Jury

La coproducción de República Dominicana y España 'Miriam mente', dirigida por Natalia Cabral y Oriol Estrada, se ha alzado con el Colón de Oro al Mejor Largometraje de la 44 edición del Festival de Cine Iberoamericano de Huelva, tras el fallo del jurado formado por Omar de la Cruz, director del Festival de Cine Global Dominicano; la realizadora española Celia Rico; la directora del Festival de Cine Español de Amsterdam, Virginia Pablos; y el actor, director y productor italiano Carlo D'Ursi.

Die Koproduktion in "Miriam mente" zwischen der Dominikanischen Republik und Spanien, unter der Regie von Natalia Cabral und Oriol Estrada, gewann den Goldenen Columbus als Bester Spielfilm des 44. Iberoamerikanischen Filmfestivals von Huelva, nachdem die Jury die Entscheidung getroffen hatte. Sie bestand aus Omar de la Cruz, Direktor des Dominikanischen Global Film Festival; dem spanische Regisseur Celia Rico; demr Regisseur des spanischen Filmfestivals von Amsterdam, Virginia Pablos; und dem italienischen Schauspieler, Regisseur und Produzent Carlo D'Ursi.

Según el jurado, la película de Cabral y Estrada “es una cautivadora crónica de la adolescencia dominicana en la que sus directores logran retratar con exquisita delicadeza y frescura las contradicciones sociales y los prejuicios raciales que se transmiten de padres a hijos. Sus personajes complejos, su rigurosa puesta en escena, su agudo uso del primer plano, la riqueza de sus detalles y sus hermosas interpretaciones, vienen a confirmar que se trata de una película inteligente, sensible y conmovedora, y que sus directores poseen un extraordinario talento para mostrar todo lo que sus personajes no se atreven a decir”.

Laut der Jury ist der Film „Miriam Mente“ von Cabral y Estrada "eine faszinierende Chronik der Dominikanischen Jugend, in der es den Regisseuren gelingt, die sozialen Widersprüche und rassistischen Vorurteile, die Eltern an Kinder vermitteln, mit exquisiter Zartheit und Frische darzustellen. Die komplexen Charaktere, die strenge Inszenierung, der scharfe Einsatz des Vordergrunds, die Detailfülle und die schönen Interpretationen bestätigen, dass es sich um einen intelligenten, sensiblen und bewegenden Film handelt und die Regisseure über ein außergewöhnliches Talent verfügen um alles zu zeigen, wagen seine Figuren nicht zu sagen ".

Otra de las grandes triunfadoras de la edición ha sido ‘La noche de 12 años’ (España, Uruguay, Francia, Argentina), de Álvaro Brechner, que ha acumulado cuatro de los galardones oficiales, entre ellos, el Colón de Plata al Mejor Director. Brechner “nos muestra la madurez del director, llevándonos por un recorrido de emociones históricas, de una época de opresión e intrigas, logrando conjugar en cada momento una teletransportación del espectador hacia la pantalla, haciéndolo participe del drama. Dirigir para conjugar e impactar al mismo tiempo de una manera consolidada, las actuaciones, los ambientes, la coherencia, los sonidos, hace que esta cinta sea seleccionada con el galardón a la mejor dirección”, ha argumentado el jurado.

Ein weiterer großer Gewinner dieses Festivals war "**Die zwölfjährige Nacht**" (Spanien, Uruguay, Frankreich, Argentinien) von Álvaro Brechner, der vier der offiziellen Auszeichnungen gewonnen hat, darunter den Silbernen Columbus als bester Regisseur . Brechner "zeigt die Reife des Regisseurs, führt uns durch eine Reise vergangener Emotionen, eine Zeit der Unterdrückung und Intrigen, die es schafft, zu jedem Zeitpunkt eine Versetzung des Betrachters an der Leinwand zu erreichen, wodurch er zum Teilnehmer des Dramas wird. Geführt, um zu Vereinigen und gleichzeitig auf eine konsolidierte Weise , die Performances, die Umgebungen, die Kohärenz und die Klänge zusammenzuführen, wird dieser Film für die Auszeichnung für die **beste Regie** ausgewählt ", argumentierte die Jury.



Álvaro Brechner mit Frau und Kind

‘La noche de 12 años’ ha conseguido también el Colón de Plata a la Mejor Contribución Técnico-Artística “por su solidez conceptual, envergadura técnica y un relato de buenas imágenes y precisas pulsaciones. Por lograr que el público experimente aquella bajada a las cloacas de la inhumanidad, sin perder la esperanza en la libertad y la vida. Por el excelente trabajo de los protagonistas principales, los cuales nos adentran en las vicisitudes de José Mujica, Mauricio Rosencof y Eleuterio Fernández Huidobro en un himno a la resistencia. Por la excelente ambientación, contexto histórico e impecable manejo del diseño sonoro que hacen entender mejor al espectador la época en donde transcurre la trama y mostrar el calvario interno que experimentaron. Vibrante, con momentos de una fuerza estremecedora, estamos ante una de las películas claves del cine Iberoamericano”.

"Die zwölfjährige Nacht" wurde auch mit dem Silbernen Columbus Preis für den besten technisch-künstlerischen Beitrag für seine konzeptionelle Solidität, seine technischen Spannweite und eine Geschichte in guten Bildern und präzisiertem Pulsschlag ausgezeichnet. Er ermöglicht für das Publikum die Erfahrung zu machen, die in die Morast der Unmenschlichkeit abzustiegen, ohne die Hoffnung auf Freiheit und Leben zu verlieren. Für die hervorragende Arbeit der Hauptprotagonisten, die uns in die Wechselfälle von José Mujica, Mauricio Rosencof und Eleuterio Fernández Huidobro zu einer Hymne an den Widerstand machen. Aufgrund des hervorragenden Rahmens, des historischen Kontextes und des exzellenten Sounddesigns kann der Betrachter die Zeit, in der die Handlung stattfindet, besser verstehen und die Folter zeigen, welche diese Männer erlebt haben. Lebendig, mit Momenten einer schockierenden Kraft, stehen wir vor einem der wichtigsten Filme des iberamerikanischen Kinos. "

El triplete del Jurado Oficial a la 'La noche de 12 años' se completa con el Colón de Plata al Mejor Actor para Alfonso Tort quien, a juicio del jurado, "ha tenido el valor de lanzarse al vacío, dando vida a un personaje real que ha marcado la historia de Iberoamérica. Por encima de los estereotipos y huyendo de manierismos y afectaciones, conduce su personaje con delicadeza y precisión actoral a lo largo de un recorrido vital dramático y cruel, capaz de estrujar el alma del espectador con la verdad y los silencios".

Die dreifache Auszeichnung der Offiziellen Jury zur "Zwölfjährigen Nacht" wird mit dem Silbernen Columbus für den Besten Darsteller für Alfonso Tort abgeschlossen, der nach Meinung der Jury "den Mut hatte, sich ins Leere zu stürzen und einen echten Charakter zum Leben erweckt hat, der die Geschichte von Lateinamerika geprägt hat. Zur Vermeidung von Klischees und Manierismus führt er seinen Charakter mit einer delikaten und schauspielerischen Präzision entlang eines dramatischen und grausamen Lebenslaufs, der in der Lage ist, die Seele des Zuschauers in Wahrheit und Stille zu versetzen.

El Colón de Plata a la Mejor Actriz de la 44 edición es para Pilar Gamboa por su papel en 'Recreo' (Argentina), de Hernán Guerschuny y Jazmín Stuart. "Gana el premio a mejor actriz por su interpretación en Recreo, por su capacidad de transitar con maestría entre el drama y la comedia, destacando entre un reparto coral que en su conjunto acierta en el tono y las intenciones. Ofreciendo un fresco realista del mundo familiar y de la pareja, en un momento tan crucial como lo es la maternidad y el paso a la madurez", explica el fallo del jurado.

Der Silberne Columbus für die Beste Darstellerin der 44. Ausgabe dieses Festivals geht an Pilar Gamboa für ihre Rolle in '**Recreo**' (Argentinien), Hernán Guerschuny und Jasmin Stuart. "Sie gewinnen den Preis für die beste Schauspielerin in **Recreo**, für ihre Fähigkeit, zwischen Drama und Comedy meisterhaft zu wechseln, und Sie leiten einen Chor, der insgesamt in Ton und Intention stimmt. Mit einem realistischen Abbild der Familienwelt eines Paares, zu einem ebenso entscheidenden Moment wie Mutterschaft und dem Übergang zur Reife ", erklärt die Jury die Entscheidung.

La película 'Las herderas' (Paraguay, Alemania, Uruguay, Brasil, Noruega y Francia), de Marcelo Martinessi, también ha merecido el elogio del Jurado, que ha decidido entregarle su Premio Especial "por sentar al público delante de un tema oculto y prohibido como la homosexualidad femenina en la sociedad paraguaya, y hacerlo de una forma que hace imposible apartar la mirada. Por contar con soltura, elegancia, sinceridad y bella fotografía, una historia universal sobre el afecto, la libertad, el temor y el deseo. Por el uso de una cámara subjetiva que ayuda a entrar en el sombrío universo de las dos protagonistas mayores. Una idea muy brillante que ha utilizado en una película debut".

Der Film "**Las herderas/Die Erbinnen**" (Paraguay, Deutschland, Uruguay, Brasilien, Norwegen und Frankreich) von Marcelo Martinessi wurde ebenfalls von der Jury gelobt, die beschlossen hat, ihm den Sonderpreis zu verleihen, weil er das Publikum mit einem verborgenen Thema konfrontiert, die verbotene weibliche Homosexualität in der paraguayischen Gesellschaft und dies auf eine

Weise tut, die es unmöglich macht, wegzusehen. Für die fließende, elegante, ehrliche und schöne Fotografie eine universelle Geschichte über Zuneigung, Freiheit, Angst und Verlangen. Für die Verwendung einer subjektiven Kamera, die hilft, in das dunkle Universum der beiden Hauptfiguren einzudringen. Eine sehr kluge Idee, die er in einem Debütfilm verwendet hat. "

Los espectadores del Gran Teatro, por su parte, han decidido que la película merecedora del Premio del Público al Mejor Largometraje, patrocinado por Holea, es para 'La noche de 12 años', que se lleva en total cuatro galardones oficiales, convirtiéndose en la película más laureada de la edición.

Der Publikumspreis (von Holea gesponsert) der Besucher des Großen Theaters von Huelva geht an den Film "**Die zwölfjährige Nacht**", der insgesamt vier offizielle Auszeichnungen erhält und so zum am meisten preisgekrönten Film dieser Festivaljahrganges wird.

Cortometrajes y Talento Andaluz

El Premio Juan Ramón Jiménez de la Sección Talento Andaluz -sección que ha contado con la colaboración de la Fundación SGAE, la Universidad de Huelva y la Fundación Zenobia-Juan Ramón Jiménez- de esta 44 edición es para 'Todos los caminos', de Paola García Costas, según ha decidido el jurado integrado por los miembros de la Asociación de Escritoras y Escritores Cinematográficos de Andalucía (Asecan) Carmen Lorenzo, Paco Ruiz y Víctor Basallote. A juicio de los miembros del jurado la película merece el galardón "por la sensibilidad con que la directora ha retratado, con forma de documental, una historia de superación de la 'enfermedad de Rett' en un camino simbólico que nos ayuda a comprenderla mejor".

Kurzfilme und "andalusisches Talent"

Der Juan-Ramón-Jiménez-Preis der Sektion „andalusisches Talent“, an dem die SGAE-Stiftung, die Universität von Huelva und die Zenobia-Juan-Ramón-Jiménez-Stiftung beteiligt waren, dieser 44. Ausgabe geht an Paolas "**Alle Wege**" García Costas. Die Jury setzt sich zusammen aus den Mitgliedern der Vereinigung der Schriftsteller und Schriftsteller der Andalusien (Asecan) Carmen Lorenzo, Paco Ruiz und Víctor Basallote. Nach Meinung der Jurymitglieder verdient der Film den Preis "für die Sensibilität, mit der der Regisseur in Form eines Dokumentarfilms eine Geschichte der symbolischen Überwindung der "Rett'schen Krankheit" dargestellt hat, die uns hilft, sie besser zu verstehen."

El Jurado Joven de la Sección Oficial de Cortometrajes, compuesto por Gema Arenas Vázquez, Sergio Gómez López y Carlos Fernández Toscano ha decidido premiar a 'La noria', de Carlos Baena, como Mejor Cortometraje Nacional "por imagen y sonido y la bella historia que nos transmitió, por ese mensaje que transmite de vencer los miedos y que los mismos te ayuden a superar las barreras". Asimismo, han acordado por unanimidad que 'Harina' (Venezuela) de Joanna Cristina Nelson merece el premio al Mejor Cortometraje Internacional Iberoamericano,

patrocinado por UNIA, "por cómo está realizada, sus actuaciones y su mensaje", según recogen en su fallo.

Die Jugendjury der Offiziellen Kurzfilmsektion, die von Gema Arenas Vázquez, Sergio Gómez López und Carlos Fernández Toscano zusammengestellt wurde, hat beschlossen, Carlos Baenas "**La noria**" als besten nationalen Kurzfilm für Bild und Ton sowie die schöne Geschichte zu verleihen. Er übermittelt uns eine Botschaft, die die Ängste überwinden soll und die Ihnen hilft, die Barrieren zu überwinden ". Sie stimmten auch einstimmig darin überein, dass "**Harina/Mehl**" (Venezuela) von Joanna Cristina Nelson die Auszeichnung als bester iberoamerikanischer internationaler Kurzfilm, der von UNIA gesponsert wird, "für seine Vorgehensweise, ihre Aktionen und ihre Botschaft" verdient.

Premios Paralelos

La lectura del Palmarés Oficial de la 44 edición se ha realizado tras la entrega de los Premios Paralelos que conceden diferentes instituciones y colectivos a las mejores películas y profesionales del Festival de Huelva de Cine Iberoamericano.

El mejor título de la Sección de Cortometrajes Onubenses, un premio que cuenta con el patrocinio de la Fundación Atlantic Copper en base a la votación de los espectadores es para 'Sien, garganta y corazón', de Marta de los Reyes.

Parallele Auszeichnungen

Die Bekanntgabe der Offiziellen Preise der 44. Ausgabe erfolgte nach der Übergabe der Parallelpreise, die von verschiedenen Institutionen und Kollektiven an die besten Filme und Profis des Festivals des Iberoamerikanischen Kinos von Huelva vergeben wurden.

Der beste Film aus der Sektion der „Onubense-Kurzfilme (aus der Region)“, eine Auszeichnung, die von der Atlantic Copper Foundation gesponsert wird, erfolgte durch Abstimmung der Zuschauer, an „**Sien, Hals und Herz**“ von Marta de los Reyes.

El Premio 'Llave de la libertad', que conceden los internos del Centro Penitenciario de Huelva es para la película 'El Piedra', de Rafael Martínez Moreno.

'La noche de 12 años' ha merecido también el Premio Manuel Barba al mejor guión de la Asociación de la Prensa de Huelva.

El Premio Radio Exterior de España a la película de la Sección Oficial a Concurso que mejor refleja la realidad iberoamericana es para 'El ombligo de Guie'dani', de Xavi Sala.

Der Preis "Schlüssel der Freiheit", den die Insassen des Gefängnisses von Huelva vergaben, bezieht sich auf den Film "El Piedra/Der Stein" von Rafael Martínez Brown.

"Die zwölfjährige Nacht" hat auch den Manuel-Barba-Preis für das beste Drehbuch der Pressevereinigung von Huelva verdient.

Der Preis des Auslandsdienstes des Spanischen Nationalen Rundfunks RNEE für einen Film des offiziellen Wettbewerbs, der die iberamerikanische Realität am besten widerspiegelt, geht an 'El ombigo de Guie'dani' von Xavi Sala.

El Premio del Concurso de Cortometraje Talento Andaluz: origen, organizado por la Fundación SGAE al mejor cortometraje ha sido para 'Solo de trompeta', de Bernabé Bulnes, y el premio a la mejor contribución autoral para 'El atraco', de Alfonso Díaz.

El Premio Cima a la Mejor Cineasta del Festival es para Amanda Villavieja, por el sonido de 'Miriam miente'.

El Premio a la Mejor Obra Audiovisual con Perspectiva de Género de la Sección Talento Andaluz que concede la Asociación Andaluza de Mujeres de Medios Audiovisuales (AAMMA) es para 'La primera cita', de Jesús Ponce.

Preis des Andalusischen Kurzfilmwettbewerbs: Origin, organisiert von der SGAE Foundation für den besten Kurzfilm, wurde an 'Solo de trompeta/nur für Trompete' von Bernabé Bulnes und der Preis für den besten Autor für 'El atraco' an Alfonso Díaz vergeben.

Der Cima Award für den besten Filmemacher des Festivals geht an Amanda Villavieja für den Sound von 'Miriam Mente'.

Der vom andalusischen Frauenverband der audiovisuellen Medien (AAMMA) verliehene Preis für die beste audiovisuelle Arbeit mit Genderperspektive der Sektion andalusische Talente wird für "Die erste Ernennung" von Jesús Ponce vergeben.

El Centro de Transfusión Sanguínea de Huelva ha considerado que la Película Más Solidaria de esta edición es 'El piedra', de Rafael Martínez Moreno.

El IES Pablo Neruda concede dos galardones. El Premio al Mejor Largometraje es para 'La noche de 12 años', de Álvaro Brechner, y el Premio al Mejor Cortometraje para 'La noria', de Carlos Baena.

El Premio Camilo a la libertad, que concede la Asociación Cultura con Orgullo entre las películas con temática LGTB programadas en el Festival, recae en 'Carmen y Lola', de Arantxa Echevarría.

El Premio Wofest a la mejor realizadora es para Jimena Montemayor, por 'Restos de viento'.

Das Bluttransfusionszentrum von Huelva hat sich für "El piedra" von Rafael Martínez Moreno entschieden.

Das IES Pablo Neruda zeichnet zwei Preise aus. Der Preis für den besten Spielfilm geht an „Die zwölfjährige Nacht“ von Álvaro Brechner; der beste Kurzfilm „La noria“ von Carlos Baena.

Der Preis Camilo an die Freiheit, der die Asociación Cultura vergibt, geht mit Stolz unter den im Festival programmierten Filmen mit LGTB-Bezug an 'Carmen y Lola' von Arantxa Echevarría zurück.

Der Wofest Preis für den besten Regisseur geht an Jimena Montemayor, für "Remains of the Wind".

El Premio Casa de Iberoamérica, otorgado por la Federación de Asociaciones Iberoamericanas de Huelva a la mejor película de la Sección Oficial a Concurso es para 'La noche de 12 años', de Álvaro Brechner.

El Premio Escuela de Arte León Ortega de Huelva a la Mejor Fotografía en Largometraje de la Sección Oficial a Concurso es también para 'La noche de 12 años' y en Cortometraje para 'La noria', de Carlos Baena.

Der Casa de Iberoamérica Prize, der von der Föderation der Iberoamerikanischen Vereinigungen von Huelva für den besten Film der Offiziellen Wettbewerbsserie vergeben wird, ist für "Die zwölfjährige Nacht" von Álvaro Brechner.

Der Preis der León Ortega de Huelva School of Art für den besten Spielfilm in der offiziellen Wettbewerbssektion wird ebenfalls an "La noche de 12 años/ Die zwölfjährige Nacht " und im Kurzfilm für "La noria" von Carlos Baena vergeben.

Die von der Kulturjury Condado de Huelva von der Cultural Society Casino de Rociana für den besten Spielfilm der andalusischen Talent Section verliehene Auszeichnung geht an "Alle Wege" von Paola García Costa und die Auszeichnung für den besten Huelva-Kurzfilm für "Sien, Hals und Herz' von Marta de los Reyes.

Während der Zeremonie der Übergabe der Parallelpreise und der Bekanntgabe des Offiziellen Preises wurde auch der Preis verliehen, mit dem Pilar Lozano als Gewinner des von der Universität Huelva organisierten Plakatwettbewerbs der

Sektion „Andalusische Talente“ ausgezeichnet wurde.

(Übersetzt von Norbert Fink mit Hilfe von Google Translator)